

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 1

Захария

1 Ἐν τῷ ὄγδῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ
В восьмой месяц года второго при Дарии сделалось слово Господа к Захарии [который сын]

Βαραχίου υἱὸν Ἀδδω τὸν προφήτην λέγων 2 Ὁργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην. 3
Варахии сына Аддо пророка говоря: Разгневался Господь на отцов ваших гневом великим.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ
И [ты] скажешь к ним: Это говорит Господь Вседержитель: Обратитесь ко Мне, и

ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος. 4 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς
Я обращаюсь к вам, говорит Господь. и не делайтесь как отцы ваши, которым

ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
говорили обличения им пророки прежде говорящие: Это говорит Господь Вседержитель:

Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ
Обратитесь от путей ваших злых и от дел ваших злых, и

οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος. 5 οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν
не внимали [чтобы] услышать Меня, говорит Господь. Отцы ваши где есть и пророки не

αἰῶνα ζήσουνται 6 πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν
[во] век живут кроме слов Моих и законов Моих вами полученных, сколько Я указываю в

πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. καὶ
Духе Моём рабам Моим пророкам, которые постигли отцов ваших. И

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
они ответили и сказали: Как определил Господь Вседержитель сделать согласно путям вашим

καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν. 7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ
и согласно делам вашим, так Он сделал вам. [В] четвертый и двадцатый [день]

ἐνδεκάτῳ μηνί- οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ- ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου
одиннадцатого месяца - этот есть месяц Шебат - во второй год при Дарии сделалось слово Господа

πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδω τὸν προφήτην λέγων 8 Ἐώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ
к Захарии [который сын] Варахии сына Аддо пророка говоря: Я увидел ночью и вот

ἄνθρωπος ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν
муж взошедший на коне рыжем, и этот стоял по середине [между] двух гор

κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί. 9 καὶ εἶπα Τί οὗτοι,
тенистых, и за ним кони рыжие и пятнистые и пегие и белые. И [я] сказал: Что эти,

κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστὶν ταῦτα. 10 καὶ ἀπεκρίθη
Господи? И сказал ко мне ангел говорящий мне: Я покажу тебе что есть это. И ответил

ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐφειστήκων ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοι εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν
муж стоящий по середине [между] гор и сказал ко мне: Эти есть которых послал

κύριος τοῦ περιδεῦσαι τὴν γῆν. 11 καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφειστῶτι ἀνὰ
Господь [чтобы] обойти землю. И они ответили ангелу Господа стоящему по

μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται
середине [между] гор и сказали: Мы обошли всю землю, и вот вся земля населена

καὶ ἡσυχάζει. 12 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ
и спокойна. И ответил ангел Господа и сказал: Господи Вседержитель, до которого [времени] нет

μη ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος 13 καὶ
не милуешь Иерусалим и города́ Иуды, [над] которыми гневаешься этот семидесятый год? И

ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους
ответил Господь Вседержитель ангелу произносящему мне слова хорошие и слова

παρακλητικούς. 14 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ Ἐνάκραγε λέγων Τάδε λέγει
утешения. И сказал ко мне ангел говорящий мне: Провозгласи говорящий: Это говорит

κύριος παντοκράτωρ Ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν 15 καὶ ὄργην μεγάλην
Господь Вседержитель: Я возревновал [о] Иерусалиме и Сионе ревностью великой и гневом великим

ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθη ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ
Я негодую на народы которые собрались для атаки вместо которого Я ведь прогневался немного, они же

συνεπέθεντο εἰς κακά. 16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρισμῷ, καὶ ὁ
сложились во зло. Из-за этого это говорит Господь: Возвращусь на Иерусалим с милосердием, и

οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἑκταθήσεται ἐπὶ
дом Мой соорудится в нём, говорит Господь Вседержитель, и мера [для измерений] протянется на

Ἱερουσαλημ ἔτι. 17 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ Ἐνάκραγε λέγων Τάδε λέγει
Иерусалим ещё. И сказал ко мне ангел говорящий со мной: Возгласи говорящий: Это говорит

κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρείει
Господь Вседержитель: Ещё переполнятся города́ с добром, и утешит Господь ещё Сион и избере́т

ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ. 18 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα. 19 καὶ
ещё Иерусалим. И я поднял глаза́ мои и я увидел и вот четыре рога. и

εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με Ταῦτα
[я] сказал к ангелу говорящему со мной: Чтὸ есть эти, господин? И он сказал ко мне: Эти

τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν Ἰσραηλ. 20 καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας
рога́ которые разбрасывали Иуду и Израиля. И показал мне Господь четырёх

τέκτονας. 21 καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρὸς με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ
рабочих. И [я] сказал: Чтὸ эти приходят сделать? И Он сказал ко мне: Эти рога́ которые

διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν Ἰσραηλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλὴν· καὶ εἰσῆλθον
разбрасывали Иуду и Израиля они сломали, и никто [из] них поднял голову; и вошли

οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ
эти [чтобы] заострить их в руках их четыре рога́ язычников которые подняли рог на

τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.
землю Господа [чтобы] рассеять её.

ZACHARIAS 2

Захария

1 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον
И я поднял глаза́ мои и я увидел и вот муж и в руке его измерительная мера

γεωμετρικόν. 2 καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν πρὸς με Διαμετρήσαι τὴν
землемера. И [я] сказал к нему: Куда ты идёшь? И он сказал ко мне: Измерить

Ἱερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. 3 καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος
Иерусалим [чтобы] увидеть размер ширины его [какой] есть и размер длины. И вот ангел

ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ 4 καὶ εἶπεν πρὸς
говорящий со мной стоял, а ангел другой выходил чтобы встретится с ним и он сказал к

αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων Κατακάρπως κατοικηθήσεται
нему говоря: Беги и скажи к юноше тому говоря: Плодовито будет обитаем

Ιερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 5 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος,
Иерусалим от множества людей и скота в середине него; и Я буду ему, говорит Господь,

τείχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς. 6 ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει
стена огня вокруг и во славе буду в середине него. О о бегите из земли севера, говорит

κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος· 7 εἰς Σιων
Господь, потому что от четырёх ветров неба Я соберу вас, говорит Господь; на Сион

ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος. 8 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁπίσω
спасайтесь, населяющие дочь Вавилона. Потому что это говорит Господь Вседержитель: Позади

δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς
славы послал Меня на народы которые грабят вас, потому что который касающийся вас как [бы]

ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ· 9 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ
касающийся зрачка глаза Его; потому что вот Я простираю руку Мою на них, и

ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ
они будут добычей [тем.] которые служат им, и узнаете поэтому, что Господь Вседержитель

ἀπέσταλκέν με. 10 τέρπου καὶ εὐφραίνου, θυγατερ Σιων, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω
послал Меня. Радуйся и веселись, дочь Сиона, потому что вот Я приду и поселюсь

ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος. 11 καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
среди тебя, говорит Господь. И найдут убежище народы многие у Господа в день тот и

ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ
будут Ему народом и поселюсь среди тебя, и узнаешь что Господь Вседержитель

ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ. 12 καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
послал Меня к тебе. И унаследует Господь Иуду долю Его на земле

τὴν ἁγίαν καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ. 13 εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι
святой и изберёт ещё Иерусалим. [Да] благоговеет всякая плоть перед лицом Господа, потому что

ἔξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Он поднимается от облаков святых Его.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 3

Захария

1 Καὶ ἔδειξέν μοι Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ
И он показал мне Иисуса священника великого стоящего перед лицом ангела Господа, и

διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ. 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν
дьявол стоял с правой [стороны] его [чтобы] противодействовать ему. И сказал Господь к

διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβوله, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί ὁ ἐκλεξάμενος τὴν
дьяволу: Пусть запретит Господь тебе, дьявол, и пусть запретит Господь тебе избравший

Ιερουσαλημ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρὸς 3 καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια
Иерусалим; [разве] не вот этот как головня исторгнутая из огня? А Иисус был одетый [в] одежды

ῥυπαρὰ καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου. 4 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ
грязные и стоял перед лицом ангела. И он ответил и сказал к стоящим перед

προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰδοὺ ἀφήρηκα
лицом его говоря: Снимите одежды грязные с него. И сказал к нему: Вот [я] снял

τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη 5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 беззакония твои, и оденьте его [в] до пят [одежду] и возложите кидар чистый на голову
 αὐτοῦ. καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος
 его. И надели на него одежды и возложили кидар чистый на голову его, а ангел
 κυρίου εἰστήκει. 6 καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων 7 Τάδε λέγει κύριος
 Гóспода стоял. И засвидетельствовал ангел Гóспода к Иисусу говоря: Это говорит Господь
 παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς, καὶ σὺ
 Вседержитель: Если путями Моими будешь ходить и если повеления Мои ты сохранил, и ты
 διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καὶ γε τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι
 будешь судить дом Мой; и если будешь сохранять и даже двор Мой, и Я дам тебе
 ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων. 8 ἄκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ
 ходящих среди стоящих этих. Слушай же, Иисус священник великий, ты и которые
 πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ· διότι ἰδοὺ ἐγὼ
 вблизи тебя сидящие перед лицом твоим, потому что мужи блюдущие грех есть; потому что вот Я
 ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἴνατολήν· 9 διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν
 веду раба Моего Восход; потому что камень, который Я положил перед лицом Иисуса, на этом
 λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσὶν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ
 камне одном семь глаз есть; вот Я вырежу начертание, говорит Господь Вседержитель, и
 ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ. 10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος
 изглажу всякую неправедность земли той в день один. В день тот, говорит Господь
 παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω
 Вседержитель, будете взаимно приглашать каждый ближнего его под виноградную лозу и под
 συκῆς.
 смоковницу.

ZACHARIAS 4

Захария

1 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὄν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος
 И возвратился ангел говорящий со мной и пробудил меня каким образом когда пробуждают человека
 ἐξ ὕπνου αὐτοῦ 2 καὶ εἶπεν πρὸς με Τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα Ἐώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσοῦ ὅλη,
 от сна его и он сказал ко мне: Что ты видишь? И [я] сказал: Я увидел и вот светильник золотой весь,
 καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς
 и чашечка для елея наверху его, и семь светильников наверху его, и семь трубочек для масла
 λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς· 3 καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ
 лампад которые наверху его; и две оливы наверху его, одна с правой [стороны] чашечки для елея и
 μία ἐξ εὐωνύμων. 4 καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων Τί ἐστιν
 одна с левой [стороны]. И я спросил и сказал к ангелу говорящему со мной говоря: Чтὸ есть
 ταῦτα, κύριε 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐ γινώσκεις τί
 эти, господин? И ответил ангел говорящий мне и сказал ко мне: [Разве] не знаешь чтὸ
 ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε. 6 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου
 есть эти? И [я] сказал: Нет, господин. И он ответил и сказал ко мне говоря: Это слово Гóспода
 πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ, ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει
 к Зоровавелю говорящее: Не в силе великой и не в могуществе, но скорее в Духе Моём, говорит

κύριος παντοκράτωρ. 7 τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ
 Господь Вседержитель. Какая есть ты, гора великая, перед лицом Зоровавеля воздвигнутая а
 ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς. 8 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
 Я произведу камень наследства равный благодати [из] благодати её. И сделалось слово Господа
 πρὸς με λέγων 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
 ко мне говоря: Руки Зоровавеля положили основание дому этому, и руки его
 ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ. 10
 окончат его, и узнаешь поэтому, что Господь Вседержитель послал Меня к тебе.
 διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασιτέρινον ἐν
 Потому что кто считает мало важным [эти] дни малые? и возрадуются и увидят отвес оловянный в
 χειρὶ Ζοροβαβελ. ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 11 καὶ
 руке Зоровавеля. Семь этих глаз Господа есть которые взирают на всю землю. И
 ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ
 я ответил и [я] сказал к нему: Что [есть] две оливы эти которые с правой [стороны] светильника и
 ἐξ εὐωνύμων 12 καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν
 с левой [стороны]? И я спросил во второй [раз] и [я] сказал к нему: Что [есть] две ветви
 ἐλαίων οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων
 олив которые в руках двух трубочек золотых [из] которых изливается и возвращается
 τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς 13 καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐκ οἶδας τί ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα Οὐχί,
 масло воронок золотых? И он сказал ко мне: [Разве] не знаешь что есть эти? И [я] сказал: Нет,
 κύριε. 14 καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πίπτης παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
 господин. И он сказал: Эти два сына тучности стоящие около Господа всей земли.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 5

Захария

1 Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον. 2 καὶ εἶπεν
 И я повернулся и я поднял глаза мои и я увидел и вот серп летящий. И он сказал
 πρὸς με Τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα Ἐγὼ ὀρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ
 ко мне: Что ты видишь? И [я] сказал: Я вижу серп летящий длина [его] локтей двадцать и
 πλάτος πήχεων δέκα. 3 καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἡ ἀρά ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
 ширина локтей десять. И он сказал ко мне: Это проклятие исходящее на лицо всей
 γῆς, διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ
 земли, потому что всякий вор от этого [времени] до смерти будет наказан, и всякий лжеклянувшийся от
 τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται. 4 καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ
 этого [времени] до смерти будет наказан; и Я наведу его, говорит Господь Вседержитель, и
 εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ
 [оно] будет входить в дом вора и в дом клянущегося именем Моим для лжи и
 καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ. 5
 остановится в середине дома его и уничтожит его и доски его и камни его.
 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ
 И вышел ангел говорящий со мной и сказал ко мне: Взгляни глазами твоими и
 ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 καὶ εἶπα Τί ἐστὶν καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον
 посмотри что [есть] выходящее это. И [я] сказал: Что есть? И он сказал: Это мера [для измерений]

τὸ ἐκπορευόμενον. καὶ εἶπεν **Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ.** **7** καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου
 выходящая. И он сказал: Эта неправедность их по всей земле. И вот талант свинца

ἐξαιρόμενον, καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. **8** καὶ εἶπεν **Αὕτη ἐστὶν ἡ**
 был поднят, и вот одна женщина сидела в середине меры [для измерений]. И он сказал: Эта есть

ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ
 беззаконие; и он бросил её в середину меры [для измерений] и бросил камень свинца в

στόμα αὐτῆς. **9** καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ
 рот её. И я поднял глаза мои и я увидел и вот две женщины появились, и

πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος· καὶ ἀνέλαβον τὸ
 ветер в крыльях их, и эти имели крылья как крылья [птицы] удода; и они подняли

μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ. **10** καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν
 меру по середине земли и по середине неба. И [я] сказал к ангелу

λαλοῦντα ἐν ἐμοί. Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον; **11** καὶ εἶπεν πρὸς με Οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν
 говорящему со мной: Куда эти понесли меру? И он сказал ко мне: Построить ей дом

ἐν γῆ Βαβυλῶνος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.
 в земле Вавилона и приготовить, и поставить её там на приготовленное [место] её.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 6

Захария

1 Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ
 И я повернулся и я поднял глаза мои и я увидел и вот четыре колесницы выходящие из

μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. **2** ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν
 середины [между] двух гор, и горы были горы медные. В колеснице первой кони рыжие, и в

τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, **3** καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι
 колеснице второй кони вороные, и в колеснице третьей кони белые, и в колеснице

τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. **4** καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
 четвертой кони пегие пятнистые. И я ответил и сказал к ангелу говорящему со мной:

Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε **5** καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστιν οἱ
 Что́ есть эти, господин? И ответил ангел говорящий со мной и он сказал: Эти есть

τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς· **6** ἐν ᾧ ἦσαν οἱ
 четыре ветра неба, выходят предстать Господу всей земли; в которой были

ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ
 кони вороные, вышли на землю севера, и белые вышли вослед их, и

ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου, **7** καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι
 пегие вышли на землю юга, и пятнистые вышли и смотрели [чтобы] иди

τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. καὶ εἶπεν Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν
 [чтобы] пройти землю. И он сказал: Идите и пройдите землю; и они прошли

γῆν. **8** καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με λέγων Ἴδου οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ
 землю. И он вскричал и сказал ко мне говоря: Вот которые вышли на землю севера

ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῆ βορρᾶ. **9** Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων **10** Λαβὲ τὰ
 они успокоили ярость Мою в земле севера. И сделалось слово Господа ко мне говоря: Возьми которых

ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνώκτων
 из плена из начальников и из уважаемых её и из известных

αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἤκοντος ἐκ
её и войди ты в день тот в дом Иосии [сына] Софонии пришедшего из

Βαβυλῶνος 11 καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
Вавилона и возьми серебро и золото и сделаешь венцы и возложишь на голову

Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου 12 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος
Иисуса [сына] Иоседека священника великого и скажешь к нему: Это говорит Господь

παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνὴρ, Ἄνατολὴ ὄνομα αὐτῶ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν
Вседержитель: Вот человек, Восход имя Ему, и прямо [от] Него Он взойдёт, и устроит

οἶκον κυρίου· 13 καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ
дом Господа; и Он получит достоинство и воссядет и будет управлять на престоле Его, и

ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνά μέσον ἀμφοτέρων. 14 ὁ δὲ
будет священник с правой [стороны] Его, и совет мирный будет по середине [между] обоими. Же

στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνώκοσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα
венец будет ожидающим и уважаемым её и известным её и на благодать

υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἦξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν
сыну Софонии и на псалом в доме Господа. И которые вдали от них придут и построят

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· καὶ
в доме Господа, и узнаете поэтому, что Господь Вседержитель послал меня к вам; и

ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
[это] будет, если слушающие услышите голос Господа Бога вашего.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 7

Захария

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν
И случилось в четвёртый год Дария царя сделалось слово Господа к Захарии

τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὃς ἐστὶν Χασελευ, 2 καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ
[в] четвёртый [день] месяца девятого, который есть Хаслева, и отослал в Вефиль Саразара и

Ἄρβεσεер ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον 3 λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς
Арбесеера царь и мужи его [чтобы] помолиться Господу говорящий к священникам

τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας λέγων· Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ
в доме Господа Вседержителя и к пророкам говоря: Развязал здесь в месяце

τῷ πέμπτῳ τὸ ἀγίασμα, καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη. 4 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων
этот пятый приношение, так, как я делал уже достаточно лет. И случилось слово Господа сил

πρὸς με λέγων 5· Εἶπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων· Ἐὰν
ко мне говоря: Скажи к всему народу земли и к священникам говоря: Если

νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἐβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἐβδομήκοντα ἔτη μὴ
поститесь или плачете в пятые [месяцы] или в седьмые [месяцы], и вот семьдесят лет разве

νηστεῖαν νενηστεύκατέ μοι 6 καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε 7
постясь [действительно] постились Мне? И если вы съели или вы выпили, [разве] не вы едите и вы пьёте?

οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε
[Разве] не эти слова есть, которые произнёс Господь руками пророков [которых] прежде, когда

ἦν Ἱερουσαλὴμ κατοικουμένη καὶ εὐθνηοῦσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ
был Иерусалим обитаем и процветал и города его вокруг и горная [местность] и

πεδινή κατωκεῖτο 8 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων 9 Τάδε λέγει κύριος
 равнинная [местность] была обитаема? И сделалось слово Господа к Захарии говоря: Это говорит Господь

παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
 Вседержитель: Суд справедливо рассудите и милость и милосердие делайте каждый к брату

αὐτοῦ 10 καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν
 его и вдову и сироту и прозелита и нуждающегося не притесняйте, и злобой

ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 11 καὶ ἠπειθήσαν τοῦ
 каждый брата его не негодуйте в сердцах ваших. и [они] не покорились [чтобы]

προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονουῦντα καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν
 придерживать[ся] [этого] и они дали [за] спину напыщенные речи и уши их закрыли [чтобы] не слышать

12 καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους,
 и сердце их они определили ожесточить [чтобы] не слышать Закона Моего и слов,

οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν
 которые отослал Господь Вседержитель в Духе Его руками пророков [которых]

ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος. 13 καὶ ἔσται ὄν τρόπον εἶπεν καὶ
 прежде; и сделался гнев великий от Господа Вседержителя. И будет каким образом Он сказал и

οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, οὕτως κεκράζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 καὶ
 не слушали Его, так воззовут и нет не услышу, говорит Господь Вседержитель. И

ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν
 изгоню их во все народы, которые не знали они, и земля опустеет после них

ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.
 от путешествий и от возвращений [из них]; и они определили земле жребий на угасание.

ZACHARIAS 8

Захария

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων 2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωσα
 И сделалось слово Господа Вседержителя говоря: Это говорит Господь Вседержитель Я возревновал [о]

τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν. 3 τάδε λέγει
 Иерусалиме и Сионе ревностью большой и гневом великим Я возревновал [о] нём. Это говорит

κύριος Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλημ
 Господь: И возвращусь на Сион и поселюсь в середине Иерусалима, и будет назван Иерусалим

πόλις ἡ ἀληθινή καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον. 4 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι
 столица истинная и гора Господа Вседержителя горой святой. Это говорит Господь Вседержитель: Ещё

καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατεῖαις Ἱερουσαλημ, ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ
 сядут старцы и старицы на улицах Иерусалима, каждый посох его

ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν· 5 καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων
 имеющий в руке его от множества дней; и улицы столицы наполнятся мальчиками

καὶ κορασιῶν παιζόντων ἐν ταῖς πλατεῖαις αὐτῆς. 6 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ
 и девочками играющими на улицах её. Это говорит Господь Вседержитель: Потому что если

ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοιπίων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον
 будет невозможно перед остатком народа этого в дни те, не [разве] и перед

ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ. 7 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἴδου ἐγὼ
 Мной будет невозможно говорит Господь Вседержитель. Это говорит Господь Вседержитель: Вот Я

ἀνασώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν 8 καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ
спасу народ Мой от земли востока и от земли запада и приведу их и

κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ
поселю в середине Иерусалима, и будут Мне в народ, и Я буду им в Бога в истине

καὶ ἐν δικαιοσύνῃ. 9 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν
и в праведности. Это говорит Господь Вседержитель: Укрепите руки ваших слушающих в

ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται
дни эти слова эти из уст пророков, от которого дня был основан

ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὠκοδόμηται. 10 διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν
дом Господа Вседержителя, и Храм от которого [дня] был построен. Потому что прежде дней

ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ
тех плата людей не будет в прибыль, и плата скота не будет существовать, и

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἔξαποστελῶ πάντας τοὺς
исходящим и входящим не будет мира от угнетения; и Я пошлю всех

ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ
людей каждого на ближнего его. И теперь не согласно дням прежним Я делаю

τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, 12 ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην· ἡ
оставшимся народа этого, говорит Господь Вседержитель, но Я покажу мир;

ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν
виноградная лоза даст плод её, и земля даст плоды её, и небо даст

δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα. 13 καὶ ἔσται ὃν
росу его, и Я распределю оставшимся народа Моего всё это. И будет каким

τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ἰουδα καὶ οἶκος Ἰσραηλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ
образом вы были в проклятие у язычников, дом Иуды и дом Израиля, так Я спасу вас и

ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ· θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν. 14 διότι τάδε λέγει κύριος
будете в благословении; мужайтесь и укрепляйтесь в руках ваших. Потому что это говорит Господь

παντοκράτωρ Ὅν τρόπον διανοήθη τὸ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς
Вседержитель: Каким образом было определено [чтобы] причинить зло вам из-за прогневать Меня

πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα, 15 οὕτως παρατέταγμα καὶ
отцами вашими, говорит Господь Вседержитель, и не изменил решения, так Я определил и

διανενόημα ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ἰουδα· θαρσεῖτε.
решил в дни эти [чтобы] добро сделать Иерусалиму и дому Иуды; мужайтесь.

16 οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν
Эти слова, которые сделаете; говорите истину каждый к ближнему его и суд мирный

κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν 17 καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς
рассудите при дверях ваших и каждый злобу ближнего его не размышляйте в

καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε, διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος
сердцах ваших и клятву ложную не любите, потому что это всё Я возненавидел, говорит Господь

παντοκράτωρ. 18 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων 19 Τάδε λέγει κύριος
Вседержитель. И сделалось слово Господа Вседержителя ко мне говоря: Это говорит Господь

παντοκράτωρ Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ
Вседержитель: Пост четвертого и пост пятого и пост седьмого и пост

δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ
десятого [месяца] будут дому Иуды в радость и в веселие и в весельях добрых и

εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι
будете радоваться, и истину и мир полюбите. Это говорит Господь Вседержитель: Ещё
ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλές· 21 καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς
придут народы многие и населяющие города многие; и сойдутся населяющие пять городов в
μίαν πόλιν λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου
один город говорящие: Пойдём умолиť [перед] лицом Господа и взыщем лицо Господа
παντοκράτορος· πορεύσομαι κάγω. 22 καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ
Вседержителя; пойду и я. И придут народы многие и племена многие взыскать
πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου. 23 τάδε
лицо Господа Вседержителя в Иерусалим и искупить [вину] [перед] лицом Господа. Это
λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν
говорит Господь Вседержитель: В дни те если ухватятся десять мужчин из всех
γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ
языков народов и ухватятся края [одежды] мужа Иудея говорящие: Отправимся с
σοῦ, διότι ἀκῆκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.
тобой, потому что мы слышали что Бог с вами есть.

ZACHARIAS 9

Захария

1 Λῆμμα λόγου κυρίου· ἐν γῆ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ
Основа слова Господа; на землю Седрах и Дамаск жертва Его, потому что Господь осматривает
ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραηλ. 2 καὶ Εμαθ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδῶν, διότι
людей и все племена Израила. И Емаф в пределах её, Тир и Сидон, потому что
ἐφρόνησαν σφόδρα. 3 καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὄχυράματα ἐαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν καὶ
он умудрился очень. И построил Тир крепость себе и хранит серебро как пыль и
συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὀδῶν. 4 διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν
собрал золото как грязь улиц. Из-за этого Господь унаследует его и поразит в море
δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται. 5 ὄψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ
войско его, и этот в огне истребится. Увидит Аскалон и убоится, и Геза и
ὀδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκαρων, ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται
опечалится очень, и Екрон, потому что посрамится при падении его; и погибнет
βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῆ. 6 καὶ κατοικήσουσιν ἄλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ
царь из Газы, и Аскалон нет не будет обитаем. И будут обитать иноплеменики в Азоте, и
καθελῶ ὕβριν ἄλλοφύλων. 7 καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα
Я разрушу дерзость иноплеменных. И Я удалю кровь их из уст их и отвратительное
αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος
их из среды зубов их, и достанется и этот Богу нашему, и будет как тысячник
ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος. 8 καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ
у Иуды и Екрон как Иевусей. и расположу дом Мой на высоте [чтобы] не
διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων, διότι νῦν ἐώρακα
пройти и не вернуться, и нет не найдёт на них уже притеснитель, потому что теперь Я увидел
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 9 Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλὴμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
глазами Моими. Радуйся очень, дочь Сиона; веселись, дочь Иерусалима; вот Царь

σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σώζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον
 твой приходит [κ] тебе, праведный и спасающий Он, кроткий и взошедший на подъярёмное животное и ослёнка
 νέον. 10 καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον
 нового. И Он истребит колесницы из Эфраима и коня из Иерусалима, и будет сгублен лук
 πολεμικόν, καὶ πληθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἔθνων· καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν
 бранный, и изобилие и мир [будет] от язычников; и Он направит воды в море и реки
 διεκβολὰς γῆς. 11 καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.
 расщелин земли. И ты из-за крови Завета отпустил узников твоих из рва не имеющего воду.
 12 καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι, δέσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ
 Будете сидеть в крепости, узники собрания, и за один день пребывания твоего двойное
 ἀνταποδώσω σοι· 13 διότι ἐνέτεινά σε, Ιουδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Εφραιμ καὶ ἐπεγερῶ
 Я воздам тебе; потому что Я натянул тебя, Иуда, Мне Самому [как] лук, Я наполнил Эфраим и воздвигну
 τὰ τέκνα σου, Σιων, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ· 14 καὶ
 детей твоих, Сион, на детей Эллинов и сделаю тебя как меч воина; и
 κύριος ἔσται ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι
 Господь будет против них и выйдет как молния метательная, и Господь Вседержитель трубой
 σαλπιδί καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ. 15 κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ
 зазвучит и пойдёт бросая угрозой Его. Господь Вседержитель защитит их, и
 καταναλώσουσιν αὐτούς καὶ καταχάσουσιν αὐτούς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτούς ὡς οἶνον
 они употребят их и осыпят их камнями метательными и выпьют их как вино
 καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον. 16 καὶ σώσει αὐτούς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν
 и наполнят как чаши жертвенника. И спасёт их Господь в день тот, как овцы народ
 αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίουται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ
 Его, потому что камни святые будут греметь на земле Его. Потому что если что-нибудь доброе Его и
 εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.
 если что-нибудь хорошее у Него, зерно [будет для] молодых мужчин и вино ароматное для девиц.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 10

Захария

1 Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόμον καὶ ὄψιμον· κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ
 Просите дождь у Господа по [отношению к] часу ранний и поздний; Господь сделал пышностью, и
 ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστω βοτάνῃ ἐν ἀγρῷ. 2 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν
 дождь зимний даст им, каждому растению в поле. Потому что гадатели произнесли
 κόπους, καὶ οἱ μάντιες ὀράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ
 утруждения, и ясновидцы видения ложные, и сны ложные говорили, тщетно они просили; через
 τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις. 3 ἐπὶ τοὺς ποιμένας
 это высохли как овцы и страдали, потому что не было исцеления. На пастырей
 παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέβομαι· καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 воспылала ярость Моя, а на ягнят Я смотрю; и посетит Господь Бог Вседержитель
 τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τάξει αὐτούς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ. 4 καὶ ἐξ
 стадо Его дом Иуды и упорядочит их как коня приятного Его к войне. И из
 αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ
 него Он обратил взгляд и из него порядок, и из него лук в ярости; из него выйдет всякий

ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ
народоправитель в нём. И будут как храбрецы попирающие грязь на путях в войне и
παρατάξονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν, καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων. 6 καὶ κατισχύσω
будут использованы, потому что Господь с ними, и посрамятся всадники лошадей. И Я укреплю
τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται
дом Иуды и дом Иосифа Я спасу и поселю их, потому что Я полюбил их, и они будут
ὄν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.
которым образом не оставлял Я их, потому что Я Господь Бог их и Я буду внимателен [к] ним.
7 καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραιμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα
И будут как храбрецы Эфраима, и будет радоваться сердце их как из-за вина; и детей
αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 8 σημανῶ αὐτοῖς
их увидят и возрадуются, и восторжествует сердце их при Господе. Я дам знак им
καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί· 9 καὶ
и внутрь приму их, потому что Я выкуплю их, и приумножатся так, как они были многие; и
σπερῶ αὐτούς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταιί μου, ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ
расселю их в народах, и которые вдали вспомнят Меня, будут питать детей их и
ἐπιστρέψουσιν. 10 καὶ ἐπιστρέψω αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ εἰς
обратятся. И возвращу их из земли Египта и из Ассирии внутрь приму их и в
τὴν Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς· 11 καὶ
Галаад и в Ливан приведу их, и нет не забуду из них даже не одного; и
διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ
пройдут по морю узким [путём] и поразят на море волны, и высохнут все
βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12
глубины рек, и будет отнята всякая дерзость Ассур, и скипетр Египта отнимется.
καὶ κατισχύσω αὐτούς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχῆσονται, λέγει κύριος.
И Я укреплю их в Господе Боге их, и в имени Его будут хвалиться, говорит Господь.

ZACHARIAS 11

Захария

1 Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· 2 ὀλολυξάτω πίτυς,
Отворяй, Ливан, двери твои, и пожрал [чтобы] огонь кедры твои; рыдай сосна,
διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἔταλαιπώρησαν· ὀλούξατε, δρύες τῆς
потому что упал кедр, потому что сильно величественные повержены; рыдайте, дубы
Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων, ὅτι
Васанские, потому что повалился лес засаженный. Голос рыдания пастухов, потому что
τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρουμένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ
опустошено величие их; голос рёва львов, потому что опустошено
φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου. 4 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5
приволье Иордана. Это говорит Господь Вседержитель: Пасите овец заклания,
ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος
которых приобретшие убивают и не жалеют, и продающие их говорили: Благословен Господь
καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. 6 διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι
и мы разбогатели, и пастухи их не заботятся ничем о них. Через это не буду щадить

οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον
уже́ населяющих землю, говорит Господь, и вот Я передам людей каждого

εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ
в руки ближнего его и в руки царя его, и разделят землю, и нет не

ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν· καὶ
избавлю от руки их. И Я буду пасти овец заклания в [земле] Ханаанской; и

λήμψομαι ἑμαυτῷ δύο ῥάβδους· τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα· καὶ
Я возьму Мне Самому два жезла- один назову Благоволение а другой назову Наказание- и

ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 καὶ ἐξαρώ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ'
буду пасти овец. И Я удалю трёх пастырей в месяц один, и отвратится душа Моя от

αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρόντο ἐπ' ἐμέ. 9 καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ
них, и ведь души их восставали на Меня. И [Я] сказал: Не буду пасти вас; которое

ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπεται, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος
умирающее пусть умирает, и которое падающее пусть падает, и которое остальное пусть ест каждый

τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 10 καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν
тела ближнего его. И Я возьму посох Мой благоволения и отброшу его

τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς· 11 καὶ διασκεδασθήσεται
[чтобы] стереть завет Мой, который предписал ко всем народа; и будет изглажен

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναанῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου
в день тот, и узнают Хананеи овец сберегаемых, потому что слово Господа

ἐστίν. 12 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθὸν μου ἢ
есть. И Я скажу к ним: Если хорошо перед вами это есть, дайте установленную плату Мою или

ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. 13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
откажете; и они установили плату Мою тридцать серебряных [монет]. И сказал Господь ко мне:

Κάθες αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ
Брось их в литейную печь, и проверь если не фальшивые они есть, каким образом я доказал ради

αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ
них. и Я взял тридцать серебряных [монет] и положил их в дом Господа в

χωνευτήριον. 14 καὶ ἀπέριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν
литейную печь. И Я выбросил посох второй, который Наказание, [чтобы] стереть

κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραηλ. 15 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἔτι λαβὲ
владение в середине Иуды и в середине Израиля. И сказал Господь ко мне: Ещё возьми

σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπίρου. 16 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ
себе вещи пасущих пастуха глупого. Потому что вот Я подниму пастуха на земле; который

ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ
нерешительного нет не посетит и заблудившегося нет не поищет и надломленного нет не

ιάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς
исцелит и цельное нет не направит и мясо избранных пожрет и

ἀστραγάλους αὐτῶν ἐστρέψει. 17 ὧ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
хребты их согнёт. О пасущие легкомысленно и оставляющие овец;

μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίον αὐτοῦ
меч на руки его и на глаз правый его; рука его

ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.
иссушаясь иссохнет, и глаз правый его слепотой ослепнет.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 12

Захария

1 Λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν
Основа слова Господа относительно Израиля; говорит Господь распростёрший небо и основавший землю
καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ· 2 Ἴδου ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα
и образовавший дух человека в нём: Вот Я кладу Иерусалим как начало сотрясающее
πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλω, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλημ. 3 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
все народы вокруг, и Иудея будет окружением для Иерусалима. И будет в день тот
θήσομαι τὴν Ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτήν
Я поставлю Иерусалим камень попирания всем народам; всякий попирающий его
ἐμπαίζων ἐμπαίζεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτήν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
осмеянием будет осмеян, и будут собраны против него все народы земли. В день тот,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν
говорит Господь Вседержитель, Я поражу всякого коня исступлением и наездника его
παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν
напыщенностью, на же дом Иуды открою глаза Мои и всех коней народов
πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς
поражу слепотой. И скажут тысячники Иуды в сердцах их: Найдем себе
τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς
населяющих Иерусалим в Господе Вседержителе Боге их. В день тот Я поставлю
χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται
тысячников Иуды как головню огня среди дров и как светильник огня среди стерня, и пожрут
ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ'
с правой [стороны] и с левой [стороны] все народы вокруг, и будет обитать Иерусалим ещё у
ἑαυτήν. 7 καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα
себя. И спасёт Господь палатки Иуды как от начала [было], чтобы не умножалась гордость
οἴκου Δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν. 8 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
дома Давида и высокомерие населяющих Иерусалим на Иуду. И будет в день тот
ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
защитит Господь ради населяющих Иерусалим, и будет слабый между ними в тот
ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυιδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 καὶ ἔσται ἐν
день как дом Давида, же дом Давида как дом Бога, как ангел Господа перед ними. И будет в
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλημ. 10 καὶ ἐκχεῶ
день тот Я буду искать [чтобы] удалить все народы приходящие на Иерусалим. И изолью
ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ
на дом Давида и на населяющих Иерусалим дух благодати и отзывчивости, и
ἐπιβλέφονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόφονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν
они воззрят ко Мне за Которого пронзили и зарыдают о Нём рыданием как о любимом
καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ. 11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν
и огорчатся огорчением как о первородном. В день тот будет возвеличен плачь в
Ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου, 12 καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς
Иерусалиме как плачь гранатовой рощи в долине вырубленной, И восплачет земля по племенам

φυλάς, φυλή καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλή οἴκου Δαυιδ καθ' ἑαυτὴν καὶ
племён, племя по отдельности и женщины их по отдельности, племя дома Давида по отдельности и
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλή οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
женщины их по отдельности, племя дома Нафана по отдельности и женщины их по
ἑαυτάς, 13 φυλή οἴκου Λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλή τοῦ Συμεων
отдельности, племя дома Левия по отдельности и женщины их по отдельности, племя Симеона
καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, 14 πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμένοι φυλή καθ'
по отдельности и женщины их по отдельности, все племена остальные племя по
ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
отдельности и женщины их по отдельности.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 13

Захария

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ. 2 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
В день тот будет всякое место распахнуто к дому Давида. И будет в день тот,
λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία· καὶ
говорит Господь, Я истреблю имена идолов с земли, и уже не будет [о] них память; и
τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρώ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ
лжепророков и духа нечистого удалю с земли. И будет если пророчествовать
ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν· Οὐ
человек ещё, и скажет к нему отец его и мать его родившие его: Не
ζῆσθι, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ
будешь жить, потому что ложь сказал в имени Господа; и свяжут его отец его и
μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν. 4 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
мать его родившие его при пророчествовании его. И будет в день тот
καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ
посрамятся пророки, каждый от видения его при пророчествовании его, и
ἐνδύσονται δέριον τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο. 5 καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι
оденут покрывала из волос из-за обманывания. И скажет: Не есть пророк я, потому что
ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. 6 καὶ
человек зарабатывающий [на] земле я есть, потому что человек родил меня от юности моей. И
ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἐρεῖ Ἐπλήγην
Я скажу к нему: Что же удары эти по середине рук твоих? И он скажет: Которыми я был бит
ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου. 7 Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην
в доме любимом моём. Меч, поднятый на пастырей Моих и на мужа гражданина
μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν
Моего, говорит Господь Вседержитель; порази пастырей и рассеются овцы, и обращаю
χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας. 8 καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται
руку Мою на пастырей. И будет на всей земле, говорит Господь, две части будут сгублены
καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ· 9 καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ
и вымрут, же третья [часть] останется на ней; и Я проведу третья [часть] через огонь и
πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς
очищу их, как очищают серебро, и испытаю их, как испытывают золото; он

ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ γὰρ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ. Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ
призовёт имя Моё, и Я услышу его и скажу: Народ Мой этот есть, и он скажет:

Κύριος ὁ θεός μου.

Господь Бог мой.

ZACHARIAS 14

Захария

1 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκυλά σου ἐν σοί. 2 καὶ ἐπισυνάξω
Вот дни приходят Господа, и разделят нагребленное твоё среди тебя. И Я соберу

πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ
все народы на Иерусалим для войны, и будет захвачен город, и разграблены дома, и

αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ
женщины обесчещены, и выйдет половина города в плен, же остальные

λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. 3 καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς
народа Моего нет не истребятся из города. И выйдет Господь и ополчится на

ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν
язычникам тех как [в] день ополчения Его в день войны. И станут ноги Его в

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων τὸ κατέναντι Ἱερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ
день тот на гору Олив которая напротив Иерусалима с востока; и расколется

ὄρος τῶν ἔλαιων, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα
гора Олив, половина её к востоку и половина её к морю, хаос великий

σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον. 5 καὶ
очень; и отклонится половина горы к северу и половина её к югу. И

ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ἰασολ καὶ ἐμφραχθήσεται
образуется ущелье гор Моих, и объединится ущелье гор до Асила и образуется

καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σειμοῦ ἐν ἡμέραις Οἰζίου βασιλέως Ἰουδα· καὶ ἦξει κύριος ὁ
как образовалось во дни землетрясения во дни Озии царя Иуды; и придёт Господь

θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ. 6 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψυχὸς καὶ πάγος· 7 ἔσται
Бог мой и все святые с Ним. В тот день не будет света и холод и лёд; будет

μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται
один день, и день тот будет известен Господу, и не день и не ночь, а к вечеру будет

φῶς. 8 καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλημ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
свет. И в день тот выйдет вода живая из Иерусалима, половина её в море

τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θερίῳ καὶ ἐν ἔαρι ἔσται
[в] первую [очередь] и половина её в море позже, и летом и зимой будет

οὕτως. 9 καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ
так. И будет Господь царём над всей землёю; в день тот будет Господь один и

ὄνομα αὐτοῦ ἓν. 10 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων κατὰ νότον
имя Его одно. Вокруг [по] всей земле и пустыне от Гавы до Реммона на юг

Ἱερουσαλημ· Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης,
Иерусалима; Рама же на месте останется от ворот Вениамина до места ворот первых,

ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀνανεηλ, ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως. 11
до ворот угловых и до башни Анамеила, до и точил царя.

κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ πεποιθότως. 12 Καὶ αὕτη
Они будут обитать в нём, и не будут анафемой уже, и будет обитать Иерусалим надеждой. И это

ἔσται ἡ πτώσις, ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλημ·
будет падение, которым поразит Господь все народы, сколько восставали на Иерусалим;

τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἐστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
растают тела их стоящие их на ногах их, и глаза их

ρύησονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 13 καὶ ἔσται ἐν
потекут из глазниц их, и язык их растает во рту их. И будет в

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη, καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον
день тот исступление Господа против них великое, и они захватят каждый руку ближнего

αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 14 καὶ ὁ Ἰουδας παρατάξεται ἐν
его, и прижмётся рука его к руке ближнего его. И Иуда восстанет в

Ἱερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν
Иерусалиме и соберёт могущество всех народов вокруг, золото и серебро и одежду

εἰς πλῆθος σφόδρα. 15 καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν
во множестве очень. И это будет падение лошадей и мулов и верблюдов и

ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην. 16 καὶ
ослов и всего скота сущего в стойлах тех по падении этом. И

ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ἀναβήσονται
будет сколько если останутся из всех народов пришедших на Иерусалим, и поднимутся

κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν
каждый год [чтобы] поклониться Царю Господу Вседержителю и [чтобы] праздновать праздник

τῆς σκηνοπηγίας. 17 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλημ
палаток. И будет сколько если не взойдут из всех племён земли в Иерусалим

τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται. 18 ἐὰν δὲ φυλὴ
[чтобы] поклониться Царю Господу Вседержителю, и эти тем добавятся. Если же племя

Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆι μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ
Египта не подымится и не придёт туда, и для этих будет падение, которым поразит Господь все

ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆι τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 αὕτη ἔσται ἡ
народы, сколько если не подымятся [чтобы] отпраздновать праздник палаток. Это будет

ἄμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἄμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆι τοῦ ἑορτάσαι τὴν
грех Египта и грех всех народов, сколько если не подымятся [чтобы] отпраздновать

ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ
праздник палаток. В день тот будет на уздечке коня: святое Господу

παντοκράτορι, καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ
Вседержителю, и будут котлы которые в доме Господа как чаши перед лицом

θυσιαστηρίου, 21 καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι·
жертвенника, И будет всякий котёл в Иерусалиме и у Иуды святой Господу Вседержителю;

καὶ ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται
и придут все жертву приносящие и получат от них и приготовят в них. и не будет

Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
хананея уже в доме Господа Вседержителя в день тот.

